



# Bundesgesetzblatt

## Teil II

---

2024

Ausgegeben zu Bonn am 12. April 2024

Nr. 127

---

**Bekanntmachung  
des sechsten deutsch-französisch-britischen Zusatzübereinkommens  
zu dem deutsch-französischen Abkommen  
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors**

Vom 9. April 2024

Das in Paris am 15. September 2021 unterzeichnete sechste Zusatzübereinkommen zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors (BGBl. 1967 II S. 2430, 2431) in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 (BGBl. 1971 II S. 1089, 1090) geänderten und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974 (BGBl. 1976 II S. 244, 245) zwischen den genannten beiden Regierungen und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976 (BGBl. 1977 II S. 80, 81), das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981 (BGBl. 1982 II S. 263, 264), das dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993 (BGBl. 2006 II S. 602, 603), das vierte Zusatzübereinkommen vom 4. Dezember 2002 (BGBl. 2006 II S. 602, 605) und das fünfte Zusatzübereinkommen vom 1. Juli 2013 (BGBl. 2016 II S. 231, 232) zwischen den genannten drei Regierungen weiter geänderten Fassung ist nach seinem Artikel 9

am 1. August 2022

in Kraft getreten.

Das Zusatzübereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. April 2024

Bundesministerium  
für Bildung und Forschung  
Im Auftrag  
Dr. Harald Haakh

Sechstes Zusatzübereinkommen  
zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Französischen Republik  
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors  
in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 geänderten  
und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974  
zwischen den genannten beiden Regierungen  
und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland  
über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen  
sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976,  
das Zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981,  
das Dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993,  
das Vierte Zusatzübereinkommen vom 4. Dezember 2002  
und das Fünfte Zusatzübereinkommen vom 1. Juli 2013  
zwischen den genannten drei Regierungen  
weiter geänderten Fassung

Sixième Avenant  
à la Convention du 19 janvier 1967,  
modifiée par l'Avenant du 6 juillet 1971,  
entre le Gouvernement de la République française  
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux  
et modifiée ultérieurement par la Convention du 19 juillet 1974  
entre les deux Gouvernements susmentionnés  
et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
relative à l'adhésion de ce dernier Gouvernement à la Convention  
et par l'Avenant du 27 juillet 1976,  
le deuxième Avenant du 9 décembre 1981,  
le troisième Avenant du 25 mars 1993,  
le quatrième Avenant du 4 décembre 2002  
et le cinquième Avenant du 1<sup>er</sup> juillet 2013  
entre les trois Gouvernements susmentionnés

Sixth protocol  
to the Convention of 19 January 1967,  
as amended by the Protocol of 6 July 1971,  
between the Government of the French Republic  
and the Government of the Federal Republic of Germany  
on the Construction and Operation of a Very High Neutron Flux Reactor,  
as further amended by the Agreement of 19 July 1974  
between the above-mentioned two Governments  
and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
concerning that Government's Accession to the Convention,  
by the Protocol of 27 July 1976,  
the Second Protocol of 9 December 1981,  
the Third Protocol of 25 March 1993,  
the Fourth Protocol of 4 December 2002  
and the Fifth Protocol of 1 July 2013  
between the above-mentioned three Governments

Die Regierung  
der Französischen Republik,  
die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung  
des Vereinigten Königreichs  
Großbritannien und Nordirland –

Le Gouvernement  
de la République française,  
le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne  
et  
le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord,

The Government  
of the French Republic,  
the Government  
of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,

in Anbetracht ihrer erfolgreichen internationalen Zusammenarbeit am Institut Laue-Langevin (ILL) sowie ihres Wunsches, ihre gegenseitige Verpflichtung zur europäischen Zusammenarbeit in den Neutronenwissenschaften aufrechtzuerhalten,

Considérant leur collaboration internationale couronnée de succès à l'Institut Laue-Langevin (ILL) et leur désir de maintenir leur engagement mutuel d'une collaboration européenne dans les sciences neutroniques,

Considering their successful international cooperation at the Institut Laue-Langevin (ILL), as well as their desire to maintain their mutual commitment to European collaboration in neutron science;

in Anbetracht ihres Wunsches, die unverändert führende Stellung dieses Forschungsreaktors weltweit hinsichtlich seiner Leistungsfähigkeit im Bereich der Neutronenwissenschaften für die kommenden Jahre zu erhalten,

Considérant leur désir de maintenir pour les années à venir la position inchangée de leader mondial de ce réacteur de recherche en raison de ses performances en sciences neutroniques,

Considering their desire to maintain this research reactor's enduring position as world leader in its achievements in neutron sciences for the coming years;

in Anbetracht der durch Investitionen der Regierungen im Rahmen des ILL-Programms „Endurance“ gesteigerten Leistungsfähigkeit,

Considérant les performances accrues obtenues grâce aux investissements réalisés par les Gouvernements dans le cadre du programme ILL Endurance,

Considering the increased performances achieved by the investments made by the Governments within the framework of the Endurance ILL programme;

in Anbetracht des beträchtlichen Interesses der europäischen Fachwelt auf dem Gebiet der Neutronenforschung, Zugang zu einem Reaktor mit gegenwärtig dem höchsten verfügbaren Fluss weltweit zu haben, der einzigartige Experimente ermöglicht,

Considérant l'intérêt considérable de la communauté neutronique européenne d'avoir accès à un réacteur au plus haut flux disponible actuellement dans le monde permettant des expérimentations uniques,

Considering the substantial interest of the European neutron community to have access to a reactor with currently the highest flux available in the world, allowing unique experiments;

in Anbetracht dessen, dass ein jährliches Treffen wünschenswert ist, um die Entwicklung der Neutronenwissenschaften in Europa und die Entwicklung des ILL in diesem Zusammenhang zu verfolgen,

Considérant la pertinence de se rencontrer une fois par an pour suivre l'évolution des sciences neutroniques en Europe et l'évolution de l'ILL dans ce contexte,

Considering the desirability of meeting once a year to follow the evolution of neutron science in Europe and the evolution of the ILL in this context;

im Hinblick auf die Fortsetzung ihrer internationalen Zusammenarbeit –

En vue de la continuation de leur collaboration internationale,

With a view to the continuation of their international collaboration,

sind wie folgt übereingekommen:

Sont convenus de ce qui suit :

Have agreed as follows:

#### Artikel 1

#### Article 1

#### Article 1

Artikel 1 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 3 Buchstabe a des Übereinkommens vom 19. Juli 1974 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

L'article 1 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 3 a) de la Convention du 19 juillet 1974, est remplacé par les dispositions suivantes :

Article 1 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 3 a) of the Agreement of 19 July 1974 shall be replaced by the following provisions:

„(1) Der Betrieb des Reaktors, der Gegenstand dieses Abkommens ist, wird einer Gesellschaft des bürgerlichen Rechts nach französischem Recht (société civile) übertragen, deren Gesellschafter das Commissariat à l'Énergie Atomique et aux Énergies Alternatives, das Centre National de la Recherche Scientifique, die Forschungszentrum Jülich GmbH und United Kingdom Research and Innovation sind.

« 1. L'exploitation du réacteur objet de la présente convention est confiée à une société civile dont les Associés sont le Commissariat à l'Énergie Atomique et aux Énergies Alternatives, le Centre National de la Recherche Scientifique, le Forschungszentrum Jülich GmbH et United Kingdom Research and Innovation.

“1. The operation of the reactor, which is the subject of the present Convention, shall be entrusted to an Association governed by French civil law (“société civile”) of which the Associates shall be the Commissariat à l'Énergie Atomique et aux Énergies Alternatives, the Centre National de la Recherche Scientifique, the Forschungszentrum Jülich GmbH and United Kingdom Research and Innovation.

(2) Die Gesellschaft, deren Satzung den Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland vorliegt,

2. La Société dont les Statuts sont déposés auprès des Gouvernements de la République française, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

2. The Association, whose Statutes have been deposited with the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- trägt den Namen „Institut Max von Laue-Paul Langevin“,
- hat ihren Sitz in Grenoble,

- est désignée sous le nom de « Institut Max von Laue-Paul Langevin »,
- a son siège à Grenoble,

- shall be known as the “Institut Max von Laue-Paul Langevin”;
- shall have its seat at Grenoble;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– betreibt den Höchstflussreaktor und ist für die Stilllegung und die Entsorgung radioaktiver Abfälle zuständig,</li> <li>– entfaltet ihre Tätigkeit nur zu friedlichen Zwecken,</li> <li>– wird von einem hervorragenden, vom deutschen oder britischen Gesellschafter vorgeschlagenen Wissenschaftler geleitet,</li> <li>– verwendet als Amts- und Arbeitssprachen Französisch, Deutsch und Englisch,</li> <li>– legt ihre eigenen Vorschriften bezüglich Beschaffungsverfahren und -kriterien fest. Diese Beschaffungsrichtlinien müssen die Grundsätze der Transparenz, Gleichbehandlung und Nichtdiskriminierung achten.</li> </ul> <p>Ferner</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– können die französischen, deutschen und britischen Mitglieder des Lenkungsausschusses der Gesellschaft nur mit Zustimmung ihrer Regierung ernannt und abberufen werden,</li> <li>– werden Streitigkeiten zwischen den Gesellschaftern, die nicht gütlich beigelegt werden können, den Regierungen unterbreitet,</li> <li>– suchen die Gesellschafter für jede Satzungsänderung um die einhellige Zustimmung der Regierungen nach.“</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– exploite le réacteur à très haut flux et est chargée du démantèlement et de la gestion des déchets radioactifs,</li> <li>– n'entreprend d'activité qu'à des fins pacifiques,</li> <li>– est dirigée par une haute personnalité scientifique proposée par l'Associé allemand ou britannique,</li> <li>– utilise la langue française, la langue allemande et la langue anglaise comme langues officielles et de travail,</li> <li>– établit ses propres règles et critères d'achat. Cette politique d'achat respecte les principes de transparence, d'égalité de traitement et de non-discrimination.</li> </ul> <p>En outre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– les membres français, allemands et britanniques du Comité de Direction de la Société ne peuvent être nommés et révoqués qu'avec l'accord de leur Gouvernement respectif,</li> <li>– les litiges survenus entre les Associés sont soumis aux Gouvernements lorsqu'ils n'ont pu être réglés à l'amiable,</li> <li>– les Associés demandent l'approbation conjointe des Gouvernements pour toute modification des Statuts. »</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– shall operate the very high flux reactor and be in charge of the decommissioning and radioactive waste management;</li> <li>– shall undertake activities for peaceful ends only;</li> <li>– shall have as its Director a distinguished scientist nominated by either the German or British Associate;</li> <li>– shall have French, German and English as its official and working languages;</li> <li>– shall establish its own rules on procurement procedures and criteria. This procurement policy shall respect the principles of transparency, equal treatment and non-discrimination.</li> </ul> <p>Furthermore:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– the French, German and British members of the Steering Committee of the Association may only be appointed or have their appointments terminated with the approval of their respective Governments;</li> <li>– any disputes arising between the Associates shall be submitted to the Governments if no amicable settlement can be reached;</li> <li>– the Associates shall seek the unanimous assent of the Governments to any amendment of the Statutes.”</li> </ul> |
|--|---|--|

#### Artikel 2

Artikel 2 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 1 des Zusatzabkommens vom 6. Juli 1971, Artikel 3 Buchstabe b des Übereinkommens vom 19. Juli 1974, Artikel 1 Absatz 1 des Zusatzübereinkommens vom 27. Juli 1976, Artikel 1 Absatz 1 des Zweiten Zusatzübereinkommens vom 9. Dezember 1981 und Artikel 1 Absatz 1 des Fünften Zusatzübereinkommens vom 1. Juli 2013 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„(1) Die Regierung der Französischen Republik, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs stellen sicher, dass jeweils den französischen Gesellschaftern, dem deutschen Gesellschafter und dem britischen Gesellschafter ein jährlicher Zuschuss im Rahmen der hierfür in den Haushaltsplänen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland und des Vereinigten Königreichs bereitgestellten Mittel zur Verfügung gestellt wird. Diese jährlichen Zuschüsse sind zur Deckung der Kosten des Instituts bestimmt. Diese Kosten werden jährlich einstimmig vom Lenkungsausschuss des Instituts und von den Gesellschaftern im Rahmen einer mittelfristigen Finanzplanung festgelegt.

(2) Die Kosten des Instituts im Zusammenhang mit der Stilllegung und der Entsorgung radioaktiver Abfälle sowie der späteren Auflösung der Gesellschaft werden von den obengenannten Regierungen im Verhältnis ihrer Beiträge zum Betrieb nach Absatz 3

#### Article 2

L'article 2 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 1 de l'Avenant du 6 juillet 1971, l'article 3 b) de la Convention du 19 juillet 1974, l'alinéa 1 de l'article 1 de l'Avenant du 27 juillet 1976, l'alinéa 1 de l'article 1 du deuxième Avenant du 9 décembre 1981 et l'alinéa 1 de l'article 1 du cinquième Avenant du 1<sup>er</sup> juillet 2013, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni s'assurent qu'une subvention annuelle est mise à la disposition des Associés français, allemand et britannique respectivement dans le cadre des crédits ouverts à ce titre dans les budgets de la République française, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni. Ces subventions annuelles sont destinées à couvrir les dépenses de l'Institut. Ces dépenses sont fixées à l'unanimité chaque année par le Comité de Direction de l'Institut et par les Associés dans le cadre d'un plan financier à moyen terme.

2. Les dépenses de l'Institut liées au démantèlement et à la gestion des déchets radioactifs ainsi qu'à la dissolution ultérieure de la Société sont déterminées et entièrement financées par les Gouvernements susmentionnés au prorata de leur participation

#### Article 2

Article 2 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 1 of the Protocol of 6 July 1971, Article 3 b) of the Agreement of 19 July 1974, paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of 27 July 1976, paragraph 1 of Article 1 of the Second Protocol of 9 December 1981 and paragraph 1 of Article 1 of the Fifth Protocol of 1 July 2013 shall be replaced by the following provisions:

“1. The Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom shall ensure that annual grants are made available to the French, German and British Associates respectively within the framework of the funds allocated under the relevant heading in the budgets of the French Republic, of the Federal Republic of Germany, and of the United Kingdom. The purpose of these annual grants shall be to cover the costs of the Institute. The costs of the Institute shall be unanimously determined each year by the Steering Committee of the Institute and by the Associates within the framework of a medium-term financial plan.

2. The costs of the Institute related to decommissioning and radioactive waste management as well as the later dissolution of the Association, shall be determined and entirely financed by the above-mentioned Governments in proportion to their contri-

und in Übereinstimmung mit den geltenden französischen Rechtsvorschriften und den einschlägigen Durchführungsbestimmungen festgestellt und vollständig finanziert.

(3) Die obengenannten Zuschüsse werden zu 34 v. H. von der Regierung der Französischen Republik, zu 33 v. H. von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und zu 33 v. H. von der Regierung des Vereinigten Königreichs getragen. Bei der Festsetzung des Zuschusses jeder Regierung sind bestimmte, von jedem der Staaten im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Gesellschaft erhobene fiskalische Abgaben zu berücksichtigen.“

### Artikel 3

Artikel 3 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 3 Buchstabe c des Übereinkommens vom 19. Juli 1974 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Unter Berücksichtigung ihrer einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften sind die Regierungen bemüht, für die bei der Gesellschaft beschäftigten oder für sie forschenden Personen die unverzügliche und reibungslose Einreise in und Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet sowie deren Reisen, Arbeit und Aufenthalt vor Ort zu erleichtern.“

### Artikel 4

Artikel 4 Absätze 1 und 2 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 3 Buchstabe d des Übereinkommens vom 19. Juli 1974 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Dieses Abkommen liegt für dritte Staaten zum Beitritt auf. Jeder Beitritt bedarf der Zustimmung der drei Regierungen. Die Bedingungen des Beitritts sind Gegenstand einer Übereinkunft zwischen den drei Regierungen und der Regierung des beitretenden Staates.“

### Artikel 5

Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 3 Buchstabe e des Übereinkommens vom 19. Juli 1974 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Partei den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.“

### Artikel 6

Artikel 6 des Abkommens vom 19. Januar 1967 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Regierung der Französischen Republik gewährt unentgeltlichen Zugang zu den bestehenden staatlichen Schulen, die nicht-französischen Kindern eine geeignete Bildung bieten, die ihre Wiedereingliederung in

tel que défini dans le paragraphe 3 du présent article et conformément à la législation française et aux mesures d'application régissant cette question.

3. Les subventions mentionnées ci-dessus sont réparties, à raison de 34 % pour le Gouvernement de la République française, de 33 % pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et 33 % pour le Gouvernement du Royaume-Uni. Le montant de cette subvention de chacun des Gouvernements devra tenir compte de certaines recettes fiscales perçues par chacun des Etats à l'occasion du fonctionnement de la Société. »

### Article 3

L'article 3 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 3 c) de la Convention du 19 juillet 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« Conformément aux lois et règlements applicables des Gouvernements, ceux-ci s'efforcent de faciliter l'entrée et la sortie rapides et efficaces de leur territoire ainsi que les voyages intérieurs, le travail et la résidence des personnes employées par l'Association ou effectuant des travaux de recherche pour elle. »

### Article 4

Les alinéas 1 et 2 de l'article 4 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 3 d) de la Convention du 19 juillet 1974, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« La présente convention est ouverte à l'adhésion des Etats tiers. Toute adhésion doit recueillir l'agrément des trois Gouvernements. Les conditions de l'adhésion font l'objet d'un accord entre les trois Gouvernements et le Gouvernement de l'Etat adhérent. »

### Article 5

L'alinéa 4 de l'article 5 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 3 e) de la Convention du 19 juillet 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« 4. Si les délais prévus à l'alinéa 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie pourra prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder aux nominations nécessaires. »

### Article 6

L'article 6 de la Convention du 19 janvier 1967 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouvernement de la République française donne accès gratuitement aux établissements scolaires publics existants qui offrent aux enfants non français un enseignement adapté pour permettre leur

contributions to operations as defined in paragraph 3 of this Article, and in accordance with French legislation and implementing regulations governing this matter.

3. The total amount of the grants mentioned above shall be made available as to 34 % by the Government of the French Republic, 33 % by the Government of the Federal Republic of Germany and 33 % by the Government of the United Kingdom. The amount of the grant made by each of the Governments shall take into account certain fiscal duties levied by each of the States in connection with the activities of the Association.”

### Article 3

Article 3 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 3 c) of the Agreement of 19 July 1974, shall be replaced by the following provision:

“In accordance with the relevant laws and regulations of the Governments, the Governments shall seek to facilitate prompt and efficient entry and exit from their territory as well as domestic travel, work and residence of those individuals employed by or doing research for the Association.”

### Article 4

Paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 3 d) of the Agreement of 19 July 1974, shall be replaced by the following provisions:

“The present Convention shall be open to accession by third States. Any accession shall require the consent of the three Governments. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the three Governments and the Government of the acceding State.”

### Article 5

Paragraph 4 of Article 5 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 3 e) of the Agreement of 19 July 1974, shall be replaced by the following provision:

“4. If the time limits specified in paragraph 3 are not observed and no other arrangement is made, each party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointments.”

### Article 6

Article 6 of the Convention of 19 January 1967 shall be replaced by the following provision:

“The Government of the French Republic shall give access free of charge to the existing public school or schools providing non-French children with education adapted to allow their reintegration into the educational

das Bildungssystem ihres Heimatlandes ermöglichen.“

réintégration dans le système éducatif de leur pays d'origine. »

system of their country of origin.”

#### Artikel 7

Artikel 7 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 6 des Übereinkommens vom 19. Juli 1974, Artikel 1 Absatz 2 des Zweiten Zusatzübereinkommens vom 9. Dezember 1981, Artikel 1 des Dritten Zusatzübereinkommens vom 25. März 1993, Artikel 1 des Vierten Zusatzübereinkommens vom 4. Dezember 2002 und Artikel 2 des Fünften Zusatzübereinkommens vom 1. Juli 2013 geänderten Fassung wird Artikel 8, und seine Bestimmungen werden wie folgt ersetzt:

#### „Artikel 8

(1) Das Abkommen bleibt bis zum 31. Dezember 2033 in Kraft. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern nicht eine der Regierungen dem Verwahrer schriftlich ihre Absicht notifiziert, von dem Abkommen zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt nach dem 31. Dezember 2033 wird nach Ablauf von drei Jahren nach Eingang dieser Notifikation beim Verwahrer oder zu einem in der Notifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.

(2) Der Rücktritt von dem Abkommen berührt nicht die bei oder vor diesem Rücktritt bestehenden Rechte und Pflichten aus der Durchführung des Abkommens (einschließlich der endgültigen Abschaltung des Höchstflussreaktors). Im Zeitraum bis zum Wirksamwerden des Rücktritts einer der Regierungen bestimmen die drei Regierungen einvernehmlich die Vorkehrungen zur Bereinigung aller finanziellen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Stilllegung und der Entsorgung radioaktiver Abfälle sowie der späteren Auflösung der Gesellschaft durch die Regierung, die nach Absatz 1 ihre Absicht notifiziert hat, von dem Abkommen zurückzutreten.“

#### Artikel 8

Die folgenden Bestimmungen werden in das Abkommen vom 19. Januar 1967 als Artikel 7 eingefügt:

„(1) Der Höchstflussreaktor wird mindestens bis zum 31. Dezember 2030 betrieben. Spätestens bis zum 31. Dezember 2027 entscheiden die Regierungen über eine Fortführung des Betriebs des Reaktors. Wenn sich die Regierungen bis zu diesem Tag nicht durch Konsens auf eine Verlängerung des Betriebs des Reaktors geeinigt haben, erfolgt die endgültige Abschaltung des Reaktors am 31. Dezember 2030. Wenn sich die Regierungen durch Konsens auf eine Verlängerung des Betriebs verständigen, erfolgt die endgültige Abschaltung des Reaktors am 31. Dezember 2033.

(2) Die Gesellschaft ist für die Stilllegung des Höchstflussreaktors und dazugehöriger Anlagen und die Entsorgung radioaktiver Abfälle in Übereinstimmung mit den geltenden französischen Rechtsvorschriften und

#### Article 7

L'article 7 de la Convention du 19 janvier 1967, modifié par l'article 6 de la Convention du 19 juillet 1974, l'alinéa 2 de l'article 1 du deuxième Avenant du 9 décembre 1981, l'article 1 du troisième Avenant du 25 mars 1993, l'article 1 du quatrième Avenant du 4 décembre 2002 et l'article 2 du cinquième Avenant du 1<sup>er</sup> juillet 2013, est renuméroté en article 8 et ses dispositions sont remplacées comme suit :

#### « Article 8

1. La Convention restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2033. A partir de cette date, elle sera reconduite tacitement d'année en année à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit au Dépositaire son intention de se retirer de la Convention. Un tel retrait après le 31 décembre 2033 prendra effet à l'expiration d'un délai de trois années à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

2. Le retrait de la Convention n'affecte pas les droits ou obligations résultant de son exécution (ce qui inclut l'arrêt définitif du réacteur à très haut flux) préalablement à ou au moment de ce retrait. Dans la période précédant la date de prise d'effet du retrait d'un Gouvernement, les trois Gouvernements déterminent d'un commun accord les modalités d'apurement de tous les engagements financiers relatifs au démantèlement et à la gestion des déchets radioactifs, ainsi qu'à la dissolution ultérieure de la Société, par le Gouvernement ayant notifié son intention de se retirer de la Convention, conformément aux stipulations de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article. »

#### Article 8

Les dispositions suivantes sont introduites à l'article 7 de la Convention du 19 janvier 1967 :

« 1. Le réacteur à très haut flux sera exploité au moins jusqu'au 31 décembre 2030. Le 31 décembre 2027 au plus tard, les Gouvernements décideront de la poursuite du fonctionnement du réacteur. A moins qu'à cette date les Gouvernements ne conviennent par consensus de prolonger le fonctionnement du réacteur, l'arrêt définitif du réacteur aura lieu le 31 décembre 2030. Si les Gouvernements conviennent par consensus de prolonger le fonctionnement du réacteur, l'arrêt définitif du réacteur aura lieu le 31 décembre 2033.

2. La Société sera chargée du démantèlement du réacteur à très haut flux et des installations associées et des opérations de gestion des déchets radioactifs, conformément à la législation française et aux

#### Article 7

Article 7 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 6 of the Agreement of 19 July 1974, paragraph 2 of Article 1 of the Second Protocol of 9 December 1981, Article 1 of the Third Protocol of 25 March 1993, Article 1 of the Fourth Protocol of 4 December 2002 and Article 2 of the Fifth Protocol of 1 July 2013 shall be renumbered as Article 8 and its provisions replaced as follows:

#### “Article 8

1. The Convention shall remain in force until 31 December 2033. Thereafter it shall be tacitly extended from year to year unless any of the Governments gives written notification to the Depositary of its intention to withdraw from the Convention. Any such withdrawal after 31 December 2033 shall take effect upon the expiry of three years' written notice from the date of receipt of the notification by the Depositary or on such later date as may be specified in the notification.

2. Withdrawal from the Convention shall not affect any rights or obligations arising from the execution of the Convention (which includes the final shut-down of the very high flux reactor) on or before this withdrawal. In the period until the date on which the withdrawal of one of the Governments takes effect, the three Governments shall establish by mutual agreement the arrangements for the clearance of all financial liabilities related to decommissioning and radioactive waste management operations, as well as the later dissolution of the Association, by the Government that has notified its intention to withdraw from the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.”

#### Article 8

The following provisions shall be introduced as Article 7 of the Convention of 19 January 1967:

“1. The very high flux reactor shall operate at least until 31 December 2030. By 31 December 2027 at the latest, the Governments shall decide on the continuation of the operation of the reactor. Unless by this date the Governments agree by consensus to extend the operation of the reactor, the final shutdown of the reactor shall take place on 31 December 2030. If the Governments agree by consensus to extend the operation of the reactor, the final shutdown of the reactor shall take place on 31 December 2033.

2. The Association shall be in charge of the decommissioning of the high flux reactor and associated installations and of radioactive waste management operations, in accordance with applicable French legislation

den einschlägigen Durchführungsbestimmungen zuständig.“

mesures d'application régissant cette question. »

and implementing regulations governing this matter.”

#### Artikel 9

Verwahrer ist die Regierung der Französischen Republik. Jede Regierung notifiziert der Regierung der Französischen Republik den Abschluss ihrer notwendigen verfassungsrechtlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Zusatzübereinkommens zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967, das am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Zusatzübereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris am 15. September 2021 in einer Urschrift in französischer, deutscher und englischer Sprache. Jeder Wortlaut ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschrift des Zusatzübereinkommens wird bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt, die den anderen Regierungen jeweils eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

#### Article 9

Le Gouvernement de la République française agit en tant que Dépositaire. Chaque Gouvernement notifie au Gouvernement de la République française l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant à la Convention du 19 janvier 1967, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

Fait à Paris, le 15 septembre 2021 en un seul exemplaire original en langues française, allemande et anglaise. Chacun de ces textes fait également foi. L'original de l'Avenant sera déposé auprès du Gouvernement de la République française, qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements.

#### Article 9

The Government of the French Republic shall act as Depositary. Each Government shall notify the Government of the French Republic of the completion of the constitutional procedures necessary on its part for the entry into force of the present Protocol to the Convention of 19 January 1967, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 15<sup>th</sup> day of September 2021 in the French, German and English languages in a single original. Each of these texts is equally authentic. The original of the Protocol shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall send a certified copy to each of the other Governments.

Für die Regierung der Französischen Republik  
Pour le Gouvernement de la République française  
For the Government of the French Republic

Prof. Dr. Frédérique Vidal

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
For the Government of the Federal Republic of Germany

Hans-Dieter Lucas

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Theo Rycroft